

## Foreword *Avant-propos*

This English/French Sailing Companion has been compiled for sailors by sailors over a period of **16 years**. With over **11,000 entries**, it covers most situations likely to be found while sailing.

One of the problems encountered with glossaries is the lack of guidance in choosing the correct word for a particular context. For example: the word “tender” has many different meanings in English:

- a) it can be a small dinghy to take you from your boat to the shore, *or*
- b) it can describe how tender the meat you are eating is, *or*
- c) it describes the tendency of a boat to heel quickly under sail, *or*
- d) it describes how your arm feels after a fall, *or*
- e) an offer for your new boat.

The problem: how can I select the correct word in French with so many different meanings in English?

The answer: use the «Context» code (fourth column) provided for each word in the Companion and there you are:

- a) annexe *or* youyou, if you refer to a «vessel»
- b) tendre if you refer to «food»
- c) gîtard if you refer to a «boat»
- d) douloureux if you refer to a medical condition «**medic**»
- e) offre if dealing with a commercial situation «**gen**»

The list of context codes is given on page iii and covers **20 subjects** from which you can choose from tools, materials, engine parts, abbreviations, meteorology, navigation, sails and many more. We have also included a conversion table of Imperial and Metric units which is always very illusive when you need one!

With over **2,700 illustrations**, use them if you have difficulty in making yourself understood. If you have any doubt as to the pronunciation of a particular word in French, simply point to it and ask the shop assistant for help. You will get there.

We have also included a comprehensive list of medical terms to smooth any visit to the doctor’s surgery or hospital should you ever need it.

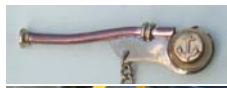
So, if you feel that your French may be in need of help while sailing, chartering or just for reference, this English/French Sailing Companion will give you the added confidence to have another go at the language.

We always appreciate any feedback. If you like this Companion, please let us have your comments. You can contact us at the address listed on the inside front cover.

***BON VENT !!!***

*Emile Schamp and the Team*

## English/French Sailing Companion - Compagnon Anglais/Français du Plaisancier



boatswain's call

sifflet maître d'équipage

«boat»



boatswain's chair

chaise de gabier;  
chaise de mât

«boat»



bobstay

sous-barbe

«boat»

body (injector)  
body plan (part of lines plan)

porte-injecteur  
plan vertical (carène)

«engine»

«boat»



bollard

bollard

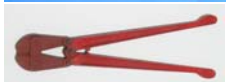
«boat»



bolt (hexagon head)

vis à tête hexagonale

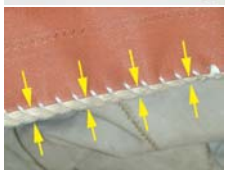
«meceng»



bolt cutter

coupe-boulons

«tool»



bolt rope

ralingue

«sail»

bolt rope needle

aiguille à ralinguer

«tool»



bonded seal

joint composite

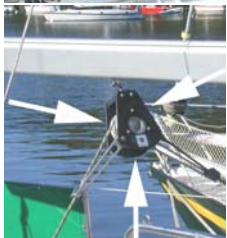
«meceng»



boom

bôme

«boat»



boom brake

frein de bôme

«boat»

boom claw

croissant (bôme)

«boat»



boom cover

taud de bôme

«boat»



boom gallows;  
boom rest

portique

«boat»

English/French Sailing Companion - Compagnon Anglais/Français du Plaisancier



boom kicker

hâte-bas de bôme

«boat»

boom out (to)

tangonner

«nav»



boom strut

soutien de bome rigide

«boat»



boom tent

taud de soleil

«boat»



boomkin

boute-hors de tape-cul;  
queue de malet

«boat»



shackle, captive pin

manille à axe imperdable;  
manille de sûreté;  
manille rapide

«boat»



shackle, D

manille droite;  
manille en «D»

«boat»



shackle, D Allen head pin

manille à tête 6 pans creux;  
manille droite axe 6 pans

«boat»



shackle, harp

manille lyre;  
manille ronde

«boat»



shackle, long

manille longue

«boat»



shackle, stainless steel

manille (en acier inoxydable)

«boat»



shackle, strip with safety pin (halyard)

manille automatique à barette (drisse);  
manille rapide à barette (drisse)

«boat»